

ABRAHÁN JUDÍO. SEGUNDA “NOVELLA” DEL *DECAMERON* CASTELLANO

En memoria de Giuseppe Bellini

1. CUESTIONES FILOLÓGICAS

Esta es la segunda entrega de un intento de edición crítica de la primera traducción española del *Decameron* (de ahora en adelante *DE* = *Decameron español*); la primera se encuentra en un ensayo publicado en esta misma revista hace un par de años (Hernán-Gómez Prieto 2014); a éste me permito remitir para un tratamiento más pormenorizado de la cuestión.¹

Resumo aquí los datos esenciales: la tradición del *DE* se bifurca en dos ramas que se remontan a un único arquetipo: una, incompleta, representada por el ms. Escorialense J-II-21,² y otra, íntegra, por las ediciones antiguas: Sevilla 1496 (*Las C. novelas de Juan Bocacio, en las cuales se hallan notables exemplos y muy elegantes*, de Iuan Bocacio florentino poeta eloquente, Sevilla, Meynardo Ungut alemano y Estanislao Polono, 8 de noviembre de 1496)³ y descendientes. También en esta ocasión utilizo el ms. (= *Esc*), que se remonta a las primeras décadas del siglo XV, y el impreso toledano de 1524 (= *T*).⁴ Siempre tengo en consideración la reciente y esmerada edición del escorialense (Valvassori 2009).

La tradición iberorromance de la obra maestra de Boccaccio (la versión catalana y la primera traducción castellana) no se remonta a la

¹ Apunto en esta nota algunas referencias bibliográficas que faltaban en el primer ensayo: Calvo Rigual 2008a, Calvo Rigual 2008b, Hernández Esteban 2008.

² El ms. contiene sólo 50 cuentos, alterando o mejor destruyendo el marco narrativo y el orden de las “novelle”, que no están divididas en jornadas. También están deformadas las rúbricas y los cuentos sufren diferentes manipulaciones. Para otras características véase la edición de Valvassori 2009 y el ensayo de Valvassori 2010.

³ Tampoco el impreso, que comparte con el ms. muchos cambios estructurales, conserva el nivel de la *cornice*, pero contiene casi todas las *novelle* del *Decameron* (la 73ª es apócrifa). Para más detalles véase la bibliografía ya señalada.

⁴ El impreso se puede leer en línea, en el sitio de la Bayerische Staatsbibliothek: <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10197812.html>.

stesura definitiva representada por el autógrafo berlinés (*B* = Berlín, Staatsbibliothek, Hamilton 90), sino a la forma anterior, que tiene en el ms. it. 482 de la Biblioteca nacional de Francia (= *P*) el testimonio más importante, aunque es posible que el texto español tenga una vinculación más estrecha con un códice perdido, pero afín al ms. *E* de la Biblioteca Estense de Módena (α , J, 6, 6 = It. 346), que de todas maneras forma parte de la *stesura* anterior (Hernández Esteban 2004: 14).

Tampoco en esta segunda entrega analizaré la cuestión filológica, muy importante y compleja, en su conjunto; me limitaré a comparar las variantes del texto castellano con *B*, *P* y con tres manuscritos de la Laurenziana en la parte de texto que contiene el segundo cuento.⁵ Para este último uso la clásica edición de Vittore Branca (1976), con un par de sugerencias contenidas en un ensayo de Alfonso D'Agostino (2012) dedicado a la *novella* de Abraam (§ 9 y § 24) y una enmienda personal (§ 15).

La brevedad del texto de la segunda *novella* y la libertad del traductor, ya comentada en el análisis de la primera, no permiten sacar conclusiones en cuanto a la mayor proximidad del *DE* a *P* o a *B*, porque el texto español elimina o modifica algunos elementos del discurso.

En el caso siguiente el texto castellano se acerca al autógrafo, alejándose del parisino:

§ 4

DE: avía éste su amistad muy *singular*

B: avea *singulare* amistà

P: avea *sí grande* amistà

En el caso siguiente, en cambio, no resulta tan fácil establecer las relaciones:

§ 24

DE: tales son allá los prelados como acá los vees, e aun tanto mejores

B: tali sono là i prelati quali tu gli hai qui potuti vedere, e piú e tanto ancor migliori

P: tali sono là i prelati quali tu gli hai qui potuti vedere e puoi, e tanto ancor migliori

⁵ No tomo en consideración el ms. *Mn* (copia de Francesco Mannelli, realizada en 1384) el antiguamente apodado "Ottimo", porque comparto la opinión de quienes lo consideran *descriptus* de *B*; *Mn*, como se sabe, es imprescindible, junto con *P*, para rellenar las lagunas de *B*.

Este es precisamente el lugar en el que me parece oportuno enmendar el texto de Branca y de los otros editores, que siguen la lectura de *B* («e piú») por la variante de *P* («e puoi»);⁶ de hecho, entre centenares de ejemplos, el corpus OVI contiene tan solo dos casos de «piú migliore», uno de Bono Giamboni (traducción de *Orosio*) y otro del *Tesoro volgarizzato*. La traducción castellana («como acá los vees») simplifica el texto, pero parece referirse al presente «puoi» de *P* más que al pasado «hai [...] potuti» de *B*.

La proximidad de *DE* a *L* parece confirmada (pero sería difícil decir hasta qué punto) por la omisión de la palabra *fratelli* en el § 10: *B P*: «de' suoi fratelli cardinali» *L*: «de' cardinali» *DE*: «de sus cardenales».

En cuanto a las características de los textos de *Esc* y *T*, se puede decir que tanto el impreso como el manuscrito introducen algunas pequeñas amplificaciones respecto al texto del otro códice; por ejemplo:⁷

- § 10: «voglio» > «quiero» *Esc* «sepas que yo quiero» *T*;
- § 10: «vicario» > «verdadero vicario» *Esc* (nótese el añadido del adjetivo) «verdadero christiano e vicario» *T*;
- § 21: «substentazioni» > «substentación» *T* «substentación del cuerpo» *Esc*;
- § 21: «a' nomi delle cose» *B* > «con fermosos vocablos» *T* «con fermosos vocablos Nuestro Señor» *Esc*;
- § 24: «buona opera» > «buenas obras» *T* «buenas obras non ay» *Esc*.

Por otra parte cada uno de los códices omite palabras que, encontrándose en el texto italiano, debían pertenecer al original de la traducción. Ejemplos:

- § 2: «fu» > «fue» *Esc om. T*;
- § 7: «credeva» > «él non creía que» *Esc om. T* (en realidad es una pequeña laguna por salto de igual a igual);
- § 7: «la giudaica» > «la suya» *T* (traducción no literal, pero semánticamente equivalente) *om. Esc*;
- § 19: «cautamente cominció» > «començó cauta e secretamente» *T* «tentó secretamente» *Esc*.

⁶ Compartida, por ejemplo, por los códices *L* (Plut. 42.2), *L2* (Plut. 42.3) y *L3* (Plut. 42.4).

⁷ En la primera *novella* los añadidos de *T* eran más numerosos.

Finalmente, se puede decir que por lo menos un lugar del texto parece indicar la existencia de un arquetipo: me refiero al § 3, donde la traducción castellana altera considerablemente el texto italiano. Compárense los dos textos:

[3] – Panfilio nos ha mostrado en el su razonar que la benignidad del Nuestro Señor non cura nin reguarda los nuestros errores; e asimesmo yo en mi novela entiendo mostrar cuánto aquesta benignidad, sosteniendo pacientemente los defectos de aquellos los cuales sus obras e sus palabras muestran e declaran cuánta e cuán piadosa ella sea, porque aquello que por fe tenemos, con grande firmeza poco menos que por vista lo creamos e afirmemos.

[3] – Mostrato n'ha Panfilo nel suo novellare la benignità di Dio non guardare a' nostri errori, quando da cosa che per noi veder non si possa procedano: e io nel mio intendo di dimostrarvi quanto questa medesima benignità, sostenendo pazientemente i difetti di coloro li quali d'essa ne deono dare e con l'opere e con le parole vera testimonianza, il contrario operando, di sé argomento d'infalibile verità ne dimostri, acciò che quello che noi crediamo con piú fermezza d'animo seguitiamo.

Hasta «de aquellos los cuales» los dos textos se corresponden (sólo le falta al *DE* la oración «quando da cosa che per noi veder non si possa procedano», corte que no es imposible atribuir al traductor y que no afecta a la corrección formal del texto);⁸ a partir de allí la correspondencia deja mucho que desear: falta la traducción de las palabras «il contrario operando, di sé argomento d'infalibile verità ne dimostri», sin las cuales el texto carece de sentido; «aquesta benignidad» no tiene predicado verbal, porque «cuánta e cuán piadosa ella sea» parece interrogativa indirecta en relación con los verbos «muestran y declaran» (en italiano «questa medesima benignità» es el sujeto de «di sé argomento d'infalibile verità ne dimostri», pero en castellano se conserva tan solo el equivalente de «dimostri»). En resumidas cuentas, el período está deteriorado de la misma manera en los dos códices hasta tal punto que este defecto no puede atribuirse sino a un arquetipo.⁹

⁸ Cf. aquí abajo, § 2.2., punto núm. 5.

⁹ Al mismo tiempo el traductor introduce un detalle no original (cf. aquí abajo, § 2.2., punto núm. 2).

2. APUNTES SOBRE LA TRADUCCIÓN

2.1. *La rúbrica y los nombres propios*

La rúbrica sufre unos cuantos cambios, como veremos a continuación.

[1] Capítulo XII. *Cómo Abrahán judío a instancia de su amigo Juanoto fue a Roma e, non embargante lo que vido, se tornó cristiano.*

[1] *Abraam giudeo, da Giannotto di Civigní stimolato, va in corte di Roma; e, veduta la malvagità de' cherici, torna a Parigi e fassi cristiano.*

El traductor, amén de añadir el número «Capítulo XII», que se debe al hecho de que la introducción está dividida en diez capítulos (*Cepparello* es, en efecto, el «Capítulo XI»), introduce los cambios siguientes:

- transformación de la frase en interrogativa indirecta («Cómo Abrahán... fue» etc.);
- transformación del presente (*va, fassi*) en pretérito (*fue, se tornó*);
- añadido de la palabra *amigo* a *Juanoto*;
- pérdida del complemento «di Civigní»;
- transformación de «veduta la malvagità de' cherici» en «non embargante lo que vido»: el verbo en pretérito (*vido*) recupera semánticamente el participio pasado «veduta», pero la traducción pierde el centro de atracción argumental, que es, precisamente, la malvada vida de los clérigos;
- pérdida de la frase «torna a Parigi».

Además, según ha indicado Alfonso D'Agostino (2012: 208):

Nella rubrica [...] richiama specialmente l'attenzione la struttura assoluta *veduta la malvagità*: tale costruzione è ambigua e perciò, in questo caso, del piú grande interesse, dato che a prima vista sembra corrispondere a una proposizione concessiva (Abraam si converte, *pur avendo conosciuto* la malvagità del clero), mentre il racconto svilupperà l'idea che sarà quella esperienza a convincere l'ebreo a convertirsi (valore quindi causale: si converte proprio *per aver conosciuto* la malvagità dei chierici). In verità i due significati (il concessivo e il causale) risultano in questo modo indissolubilmente uniti [...]. E così, mentre la rubrica della prima novella tendeva ad anticiparne lo «statuto scritturale» nella struttura chiasmica e nella logica del “rovesciamento”, questa seconda tende invece a occultare il nuovo «statuto scritturale» del racconto, rimandandone il chiarimento alla fine dello stesso.

En la traducción española la ambigüedad se pierde por completo, porque el texto se decanta decididamente por el valor concesivo. En resumen, la traducción, al mismo tiempo que aclara las relaciones entre los protagonistas (elemento muy importante, que sin embargo Boccaccio, en cuanto autor de la rúbrica, inicialmente oculta), se deja en el tintero una serie de rasgos igualmente relevantes a nivel temático.

En cuanto a los nombres propios, nótese que Panfilio es variante ya presente en los mss. italianos, por ej. en *L*.

2.2. *Los cambios*

Vamos a examinar algunas características del cuento, utilizando el esquema ya experimentado en el ensayo anterior, clasificando los cambios introducidos por el traductor de la manera siguiente:

1) Introducción de estructuras bimembres (a menudo sinonímicas o casi-sinonímicas):

- § 3: «non guardare» > «non cura nin reguarda»;
- § 6: «pregare» > «a rogar e amonestar». ~ «diminuirsi» > «se disminuía e menguava»;
- § 9: «dell'uomo idiota» > «de los idiotas simples e sin letras». Aquí el traductor añade una estructura bimembre a la palabra *idiotas*, con efecto de redundancia (casi una estructura trimembre). ~ «ostinato» > «obstinación e porfía»;
- § 10: «acucioso e diligente», sin correspondencia en el texto italiano. ~ «solelçarlo» > «de amonestar e afinçar». ~ «disposto» > «contento e alegre»;
- § 12: «oltremodo dolente» > «muy triste e turbado». ~ «la fatica» > «mi trabajo e mi deseo». ~ «vede» > «vee e conoce»;
- § 15: «di soperchio» > «demasiado e sin fructo». ~ «per mio consiglio» > «por mi amor e consejo». ~ «perdono» > «perdonança o jubileo»;
- § 19: «cautamente» > «cauta e secretamente». ~ «riguardare» > «mirar e ver». ~ «alle maniere» > «las obras e vida»;
- § 21: «guardando» > «guardando e mirando»;
- § 26: «discerner» > «ver e discernen».

2) Pequeñas ampliaciones:

- § 2: «al suo fine essendo venuta» se convierte en «traída al fin por el que la començó». Nótese también el pequeño cambio de «venuta» a «traída», con paso de la diátesis activa a la pasiva, lo que ocasiona el añadido;

- § 3: «quello che noi crediamo» > «aquello que por fe tenemos». El añadido de por sí parece inocente, pero en este caso el traductor introduce un contraste, inexistente en el texto italiano, entre lo que se cree «por fe» y lo que se cree «por vista» y que es más fácil de considerar verdadero.

- § 4: «e di gran traffico d'opera di drapperia» ('dueño de un comercio muy próspero en tejidos bordados') > «e que meneava e traía grande cabdal en traperías e en mercadorías»;

- § 6: «amichevolmente» > «lo más amigablemente que él pudo». ~ «della fede giudaica» > «de la ley judaica en que bevía». ~ «alla verità cristiana» > «a la verdad de la fe cristiana»;

- § 8: «per questo» > «comoquier que tal respuesta oviese de Abrahán»;

- § 10: «vicario» > «verdadero vicario»;

- § 12: «mi pareva avere impiegata» > «a mí parecía aver bien empleado e ser cerca de conseguir efecto»;

- § 13: «E ad Abraam rivolto disse: “Deh! amico mio, perché vuoi tu entrare in questa fatica e cosí grande spesa come a te sarà d'andare di qui a Roma? senza che, e per mare e per terra, ad un ricco uomo come tu sè ci è tutto pien di pericoli”» > «E así turbado en este pensamiento bolvióse al judío e díxole: “Amigo mío, ¿por qué quieres tú entrar en tanto gasto de tu fazienda e trabajo e por ventura peligro de tu persona como a ti sea en ir a Roma? Ca así por tierra como por mar, a ombre tan rico como tú sería trabajo e peligro”»;

- § 14: «Non credi...» > «¿E cómo Abrahán, non crees tú...»;

- § 15: «Pensa che tali sono là i prelati quali tu gli hai qui potuti vedere» > «E si es por la manera del bevir de los clérigos, piensa que tales son allá los prelados como acá los vees». ~ «ti serberai in altra volta ad alcuno perdono» > «tú lo dexarás al presente e cuando alguna perdonaça o jubileo verná»;

- § 17: «il voler suo» > «su final entención»;

- § 19: «quivi dimorando» > «estando allí algunos días». ~ «e di tutti i cortigiani» > «e en conclusión de todos los clérigos curiales». ~ «da alcuno» > «de algunos a quien él preguntó». ~ «s'accorse» > «pudo conocer e entendió»;

- § 21: «le divine cose» > «los abtos de justicia e aun las cosas divinales». ~ «sacrificio» > «sacreficios de misa». ~ «e vendevano e compravano» > «vendían e compravan públicamente».

3) Amplificaciones mayores:

- § 7: «che la giudaica» > «que la suya, así como aquella que por la boca de Dios fuera dada». Añadido muy interesante: podría hacer sospechar que el traductor era judío, pero parece comprobado que no lo es por lo que hemos dicho a propósito de la primera *novella* (Hernán-Gómez Prieto 2014: 187) y por algunos detalles de ésta, que se comentarán más abajo; con lo cual, las palabras en cuestión podrían, al contrario, casi ocultar un matiz irónico;

- § 17: «vedendo il voler suo» > «veyendo su final entención e creyendo que en cuanto lo más estorvase más sospecha le pornía». Añadido de cierta finura psicológica;

- § 27: a pesar de que los §§ 24-7 recogen las palabras de Abrahán, el traductor introduce aquí un «dixo él» evidentemente redundante.

4) Pequeños cortes:

- § 2: «le comandò la reina che, una dicendone, l'ordine dello incominciato sollazzo seguisse» > «mandóle la reina que lo siguiese»;

- § 3: «fermezza d'animo» > «firmeza»;

- § 4: «gran mercatante» > «mercador»;

- § 6: «la quale egli poteva vedere» > «la cual como él veía»;

- § 10: «fratelli cardinali» > «cardenales»;

- § 12: «va in corte di Roma» > «va a Roma», ~ «senza fallo» > falta;

- § 14: «se forse alcuni dubbii hai intorno alla fede che io ti dimostro» > «Si alguna dubda en la ley tovieres»;

- § 17: «ma pur, niente perdendovi, si stette» > «pero esperó a ver qué fin este fecho avría». La eliminación de «niente perdendovi» pierde (valga la redundancia) una referencia interesante a la manera de razonar de un mercader;

- § 19: «sí come uomo che molto avveduto era» > falta;

- § 20: «appresso alla lussuria» > falta;

- § 21: «piú sensali avendone» > falta;
- § 24: «prestamente» > falta.

5) Cortes de una frase entera.

- en el § 3: «quando da cosa che per noi veder non si possa procedano». El haber eliminado esta proposición condicional tiene consecuencias de tipo teológico: Boccaccio (a través de Neífile) dice que Dios no tiene en cuenta los errores (los pecados) involuntarios, mientras que el traductor no encuentra limitación alguna en la bondad divina;

- en el § 29: «udendo che esso l'adomandava» > falta.

6) Reestructuración con cortes, añadidos y cambios en el mismo párrafo:

- § 2: «La quale, sí come colei che non meno era di cortesi costumi che di bellezze ornata, lietamente rispose che volentieri» > «e aquella, que así era omilde e cortés como fermosa, dixo que le plazía». Dentro de la *breviatio*, se notan un pequeño añadido («omilde», adjetivo no justificado por el contexto) y una omisión («lietamente»), con la cual se pierde un adverbio usado a menudo en el *Decameron* cuando uno de los narradores toma la palabra, y se elimina así el concepto de leticia que engendra la perspectiva del relato;

- § 19: «egli trovó dal maggiore infino al minore generalmente tutti disonestissimamente peccare in lussuria, e non solo nella naturale ma ancora nella sogdomitica, senza freno alcuno di rimordimento o di vergogna» > «falló que todos los más pecavan deshonestamente en el pecado de la luxuria, e non solamente en lo natural, mas en lo que sin confusión e vergüença non se puede decir, contra natura, sin freno alguno de remordimiento de conciencia».

- § 21: «avendo alla manifesta simonia 'procureria' posto nome e alla gulosità 'substentazioni', quasi Idio, lasciamo stare il significato di vocaboli, ma la 'ntenzione de' pessimi animi non conoscesse e a guisa degli uomini a' nomi delle cose si debba lasciare ingannare» > «E quandoquier que por encobrir su malicia con vocablos honestos los cuidasen encobrir, ca a la simonía llamavan 'procuratoría' e a la golosinia¹⁰ 'substentación', así como sí a Dios con la significación de los vocablos se

¹⁰ La palabra *golosinia* puede ser un hápax o un error por *golosina*.

encubriese la entinción de los malos ombres e así como uno de nós se dexase con fermosos vocablos engañar».

7) Cambios de palabras o de expresiones:

- § 2: la expresión «fu in parte risa» tiene un matiz ambiguo: los oyentes rieron pero ‘no todos’ (contra el sucesivo «tutta commendata» o sea ‘loada sin reservas’) o bien ‘de vez en cuando’, en los pasajes más cómicos. El traductor pierde el contraste y la ambigüedad, escribiendo: «fue bien reída e bien loada»;

- § 5: «d’un cosí valente e savio e buono uomo» > «de un tan bueno e bien ordenado ombre en su bevir». Quitando el adjetivo «bueno», que se repite en los dos textos, lo demás constituye una variación, que anula sobre todo «valente», quizás sentido como sinónimo de «bueno»;

- § 7: «né santa né buona» > «más justa nin más santa»;

- § 9: «gran maestro» > «sabio»;

- § 10: «da cosí continua instanzia vinto» > «veyéndose tan aquexado e de tan continuo afincamiento». Además de añadir una estructura bimembre, el *DE* sustituye el concepto de “vinto” por el de “aquexado”.

- § 11: «come tu ti sè ingegnato di dimostrarmi» > «como tú afirmas». Nótese también la *breviatio*. ~ «io farò quello che detto t’ho; ove cosí non fosse, io mi rimarrò giudeo come io mi sono» > «a mí plaze de fazer lo que tú me aconsejas; pero si el contrario fallo, yo quedaré en mi ley como estó»;

- § 18: «montò a cavallo» > «aderesçó sus fechos». Cambio total;

- § 19: «dal maggiore infino al minore generalmente» > «todos los más». ~ «disonestissimamente peccare in lussuria» > «pecavan deshonestamente en el pecado de la luxuria»;

- § 21: «di drappi o d’alcuna altra cosa» > «de paños e joyas»;

- § 24: «se io ben seppi considerare» > «si yo fui bien informado». Si no se trata de incomprensión. ~ «io ho piú tosto quella per una fucina di diaboliche operazioni che di divine» > «yo he aquella antes por vida diablórica que umana». El traductor cambia «divine» por «umana» y, renunciando a la palabra «fucina» pierde una eco del *Canzoniere* de Petrarca (136: «fucina di diaboliche operazioni», expresión referida a «Roma, or Babilonia»);

- § 26: «non quello avvenire che essi procacciano» > «non así como ellos querían se amengua e destruye» (nótese también la estructura bimembre).

8) Cambios de estructura sintáctica.

- § 2: «la quale diligentemente ascoltata e al suo fine essendo venuta, sedendo appresso di lui Neifile, le comandò la reina» > «ca avía seído diligentemente escuchada e traída al fin por el que la començó. E estando acerca d'él Neifile, mandóle la reina». Rechazo de los participios y ruptura de la frase en dos; pero el «ca» no deja de tener un sentido algo dudoso;

- § 3: «Mostrato n'ha Panfilo nel suo novellare la benignità di Dio non guardare a' nostri errori» > «Panfilio nos ha mostrado en el su razonar que la benignidad del Nuestro Señor non cura nin riguarda los nuestros errores». Rechazo de la inversión verbo-sujeto y de la proposición infinitiva;

- § 5: «La cui dirittura e la cui lealtà veggendo Giannotto» > «E Juanoto, veyendo la su buena condición de aquél». Rechazo del relativo al comienzo de frase;

- § 6: «la quale egli poteva vedere, sí come santa e buona, sempre prosperare e aumentarsi, dove la sua, in contrario, diminuirsi e venire al niente poteva discernere» > «la cual como él veía, así como santa e buena de cada día se augmentava e crecía; e la suya, por el contrario, se disminuía e menguava e era poco menos tornada a nada». Otro rechazo de la proposición infinitiva;

- § 8: «non stette per questo che egli, passati alquanti dí, non gli rimovesse simiglianti parole» > «non cesó por eso de su propósito, mas dende a pocos días tornó a le fablar en ello». El traductor prefiere una estructura coordinada a la subordinada del original;

- § 9: «ma pure, ostinato in su la sua credenza, volger non si lasciava» > «pero la obstinación e porfía de la ley en que era nacido e criado non le dexava convertir nin conocer la verdad». Al cambio sintáctico se unen unas pequeñas amplificaciones, la última de las cuales («nin conocer la verdad») es muy importante, porque parece introducir abusivamente el punto de vista del narrador cristiano, cosa que Boccaccio, en las dos novelle I 2 y I 3, trata cuidadosamente de evitar. Y además el añadido parece contrastar con el que se ha comentado arriba en el punto 3 (*Amplificaciones mayores*, a propósito del § 7);

- § 12: «tacitamente dicendo» > «e dixo entre sí mesmo». El traductor pasa otra vez de una estructura subordinada a otra coordinada;
- § 17: «seco avvisò» > «todavía teniendo Juanoto». En este caso es el traductor quien introduce un gerundio.

9) Casos de incomprensión:

- § 8: «mostrandogli cosí grossamente, come il piú i mercatanti sano fare» > «mostrándole gruesamente así como ignorante, cuanto él mejor pudo». Además de otros cambios, desaparece la referencia a los mercaderes, que en el *Decameron* a menudo tienen un tratamiento muy poco positivo, a pesar de que la obra se considere a veces como la “epopeya” de aquel grupo social. De todas maneras debe tratarse de incomprensión y no del deseo de ocultar culpas o defectos de los mercaderes, dado que en la primera *novella*, § 54, el mismo traductor no se había privado de escribir: «Agora bien – dixo el fraile – pues has seído mercadero, ¿engañaste alguno con tus mercadorías, así como muchas vezes lo fazen los mercadores?» («Or bene, tu mi di’ che sè stato mercatante: ingannasti tu mai persona cosí come fanno i mercatanti?»);

- § 19: «la potenza delle meretrici e de’ garzoni in impetrare qualunque gran cosa non v’era di picciol potere» > «a las mujeres públicas, los viles e feminados garçones non daban logar a ganar nada en aquel abominable oficio». El texto italiano significa algo como ‘muy grande era el poder de las mujeres públicas y de los jóvenes que se prostituían para obtener cualquier favor importante’.

Nótese, por el contrario, que en el § 10 el traductor entiende perfectamente el sentido no meridiano de la frase de Boccaccio: «io sono disposto a farlo, sí veramente che io voglio in prima andare a Roma» > «yo soy contento e alegre de lo fazer, todavía empero quiero ir antes a Roma». Las palabras «sí veramente che» no significan ‘a patto che’ (‘con tal de que’), según entienden generalmente los comentaristas, sino ‘ma, tuttavia’ (D’Agostino 2012: 211), o sea ‘mas, sin embargo’, como el «todavía empero» del *DE*.

10) Pérdida de efectos estilístico-retóricos sin recuperación por compensación.

En las palabras finales de su ensayo sobre la *novella* de Abraam, D’Agostino (2012: 219) había escrito:

A livello retorico, in entrambe le novelle [la dos primeras del *Decameron*] il chiasmo ribalta situazioni e previsioni, ma con esiti diversi: infatti il finale («fu poi buono e valente uomo e di santa vita») nasconde in fondo un velo di ambiguità, perfettamente in linea con l'insegnamento della successiva parabola dei tre anelli: prima della conversione Abraam era buono e valente e di santa vita nella religione giudaica, ora lo è in quella cristiana. La conversione ha acquisito alla vera fede un'altra anima, ma non ha modificato in nulla il profilo morale della persona.

En efecto el quiasmo se repite con frecuencia en esta *novella*, probablemente con la función de unir y dividir al mismo tiempo a los dos personajes:

- § 4: hay un “gran quiasmo”: el narrador describe antes las características de Giannotto («dealissimo e diritto e di gran traffico d’opera di drapperia») y a continuación, retrocediendo parcialmente, las de Abram («mercatante era e diritto e leale uomo assai»); el traductor malogra la figura retórica sobre todo al repetir con insistencia el concepto de “comercio”: antes alaba el carácter de Juanoto, siempre refiriéndolo a su oficio («un mercador muy buen ombre el cual llamavan Juanoto de Ciugura, muy leal y derecho ombre en su oficio e que meneava e traía grande cabdal en traperías e en mercadorías») y luego ensalza el perfil de Abrahán («asimismo muy verdadero e muy fiel en su mercadería»);

- § 6: otro quiasmo, aquí con los términos internos contrarios («prosperare e aumentarsi» vs «diminuirsi e venire al niente») y los externos casi sinónimos («poteva vedere» y «poteva discernere»); el traductor pierde el efecto retórico («se augmentava e crecía; e la sua, por el contrario, se diminuía e menguava e era poco menos tornada a nada»);

- §§ 25-26: las palabras «fondamento e sostegno» repetidas en los dos párrafos, forman otro quiasmo; el traductor sustituye el quiasmo con un paralelismo: «ser fundamento e sostenimiento d’ella» y «ser fundador e sostenedor d’ella».

- § 27: lo mismo hacen las palabras «far cristiano» y «cristian farmi»; el traductor no sigue a Boccaccio: «ser cristiano» vs «convertir e tornar a la fe tuya».

Y finalmente, en cuanto a la observación que la conversión a la fe cristiana no ha modificado el perfil moral de Abraam, tampoco en este caso el traductor parece captar el sentido más profundo de la *novella*, porque traduce las palabras: «da quale egli prestamente apprese: e fu poi buono e valente uomo e di santa vita» (§ 29) por «da cual él devotamente

aprendiendo fue un bueno e notable cristiano e de buena vida». La sustitución de *prestamente* por *devotamente* y de *uomo* por *cristiano*, le dan a la *novella* un matiz confesional que el original no tenía.

3. CONCLUSIONES

Remito al ensayo anterior, porque el estudio de esta segunda *novella* parece confirmar las observaciones desarrolladas con respecto a la primera: actitud más de *volgarizzatore* que de *traduttore*, simplificación sintáctica, actitud más religiosa, escasa capacidad de adaptar los rasgos estilístico-retóricos de Boccaccio.

4. EL TEXTO DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA EN VERSIÓN SINÓPTICA CON EL ORIGINAL

4.1. *Preámbulo*

También en este caso remito a lo que se ha dicho en la edición de la *novella* de ser Cepparello. En el aparato crítico las palabras en negrita identifican lecciones alternativas a las adoptadas en el texto. El símbolo ¶ introduce algún que otro comentario de tipo ecdótico.

4.2. *El texto*

[1] Capítulo XII. *Cómo Abrahán judío a instancia de su amigo Juanoto fue a Roma e, non embargante lo que vido, se tornó cristiano.*

[1] *Abraam giudeo, da Giannotto di Civigní stimolato, va in corte di Roma; e, veduta la malvagità de' cherici, torna a Parigi e fassi cristiano.*

[2] La novella de Panfilio fue bien reída e bien loada de las dueñas, ca avía seído diligentemente escuchada

[2] La novella di Panfilo fu in parte risa e tutta commendata dalle donne: la quale diligentemente ascoltata

1. Capitulo como novello una de las donzellas llamada Neyfile *T.* Entre los párrafos 3 y 4: Novella segunda como un judio fue convertido a la fe por un su amigo cristiano *T.*
2. fue *om. T.* ~ reyda e muy loada *T.* ~ por el *om. Esc.* ~ començó *Esc* conto *T.* ~ E (estando) *om. T.* ~ cerca *T.* ~ le siguiesse *T.* ~ humilde *T.* ~ dixole *T.*

e traída al fin por el que la començó. E estando acerca d'él Neifile, mandóle la reina que lo siguiese e aquella, que así era omilde e cortés como fermosa, dixo que le plazía e començó en esta manera:

[3] – Panfilio nos ha mostrado en el su razonar que la benignidad del Nuestro Señor non cura nin reguarda los nuestros errores; e asimesmo yo en mi novella entiendo mostrar cuánto aquesta benignidad, sosteniendo pacientemente los defectos de aquellos los cuales sus obras e sus palabras muestran e declaran cuánta e cuán piadosa ella sea, porque aquello que por fe tenemos, con grande firmeza poco menos que por vista lo creamos e afirmemos.

[4] Graciosas dueñas, así como yo ya oí contar, fue en París un mercador muy buen ombre el cual llamavan Juanoto de Ciugura, muy leal y derecho ombre en su oficio e que meneava e traía grande cabdal en traperías e en mercadorías; e avía éste su amistad muy singular con un judío muy rico llamado Abrahán, asimesmo muy verdadero e muy fiel en su mercadería.

e al suo fine essendo venuta, sedendo appresso di lui Neifile, le comandò la reina che, una dicendone, l'ordine dello incominciato sollazzo seguisse. La quale, sí come colei che non meno era di cortesi costumi che di bellezze ornata, lietamente rispose che volentieri; e cominciò in questa guisa:

[3] – Mostrato n'ha Panfilo nel suo novellare la benignità di Dio non guardare a' nostri errori, quando da cosa che per noi veder non si possa procedano: e io nel mio intendo di dimostrarvi quanto questa medesima benignità, sostenendo pazientemente i difetti di coloro li quali d'essa ne deono dare e con l'opere e con le parole vera testimonianza, il contrario operando, di sé argomento d'infalibile verità ne dimostri, acciò che quello che noi crediamo con piú fermezza d'animo seguitiamo.

[4] Sí come io, graziose donne, già udií ragionare, in Parigi fu un gran mercatante e buono uomo il quale fu chiamato Giannotto di Civigní, lealissimo e diritto e di gran traffico d'opera di drapperia: e avea singulare amistà con uno ricchissimo uomo giudeo chiamato Abraam, il quale similmente mercatante era e diritto e leale uomo assai.

3. en su *T.* ~ de nuestro señor **no reguarda ni acata** nuestros *T.* ~ lo entiendo *T.* ~ sus palabras e obras *T.* ~ cuando piadosa *Esc.* ~ gran *T.*
4. mercadante *T.* ~ al qual *T.* ~ llaman *Esc.* ~ Juanoto de cingín *T.* ~ gran caudal *T.* ~ en trapería y en otras mercaderías *T.* ~ judío que era muy *T.* ~ Abraam *T.*

^[5] E Juanoto, veyendo la su buena condición de aquél, començó a tomar consigo muy grande cuidado porque la ánima de un tan bueno e bien ordenado ombre en su bevir se perdiere por defecto de fe;

^[6] e lo más amigablemente que él pudo, le començó a rogar e amonestar que dexase aquel error de la ley judaica en que bevía e se convertiese a la verdad de la fe cristiana, la cual, como él veía, así como santa e buena de cada día se augmentava e crecía; e la suya, por el contrario, se disminuía e menguava e era poco menos que tornada a nada.

^[7] El judío respondió que él non creía que otra ley oviese más justa nin más santa que la suya, así como aquella que por la boca de Dios fuera dada, e que en aquella entendía bevir e morir, e que non sería cosa que de aquello lo pudiese mover.

^[8] Juanoto, comoquier que tal respuesta oviese de Abrahán, non cesó por eso de su propósito, mas dende a pocos días tornó a le fablar en ello, mostrándole gruesamente así como ignorante, quanto él mejor pudo, las razones por las cuales nuestra fe fuese mejor que la suya;

^[9] e comoquier que Abrahán en su ley fuese sabio, todavía o por la

^[5] La cui dirittura e la cui lealtà vegendo Giannotto, gl'incominciò forte ad increscere che l'anima d'un così valente e savio e buono uomo per difetto di fede andasse a perdizione;

^[6] e per ciò amichevolmente lo 'ncominciò a pregare che egli lasciasse gli errori della fede judaica e ritornassesì alla verità cristiana, la quale egli poteva vedere, sí come santa e buona, sempre prosperare e aumentarsi, dove la sua, in contrario, diminuirsi e venire al niente poteva discernere.

^[7] Il giudeo rispondeva che niuna ne credeva né santa né buona fuor che la judaica, e che egli in quella era nato e in quella intendeva e vivere e morire, né cosa sarebbe che mai da ciò il facesse rimuovere.

^[8] Giannotto non stette per questo che egli, passati alquanti dí, non gli rimovesse simiglianti parole, mostrandogli così grossamente, come il piú i mercatanti sanno fare, per quali ragioni la nostra era migliore che la judaica;

^[9] e come che il giudeo fosse nella judaica legge un gran maestro, tut-

5. E (Juanoto) *om. T.* ~ viendo *T.* ~ su buena *om. Esc.* ~ condición de Abraam *T.* ~ gran cuidado *T.* ~ e tan ordenado *T.*
6. amigable *Esc.* ~ a la verdadera fe *Esc.* ~ así (como) *om. T.* ~ buena + que *Esc.* ~ crecía assi como la suya *T.* ~ menguava que era *T.* ~ que (tornada) *om. T.*
7. judío + le *T.* ~ él non creía que *om. T.* ~ la suya *om. Esc.* ~ dada que *T.* ~ morir que *T.* ~ le pudiese partir *T.*
8. no cesso de su proposito por esso *T.* ~ torne *Esc* [Navassori (2009) sugiere la corrección en aparato]. ~ gruesamente como a ignorante *T.*

grande amistad de Juanoto o lo más cierto porque el Espíritu Santo muchas vezes pone su gracia en las palabras de los idiotas simples e sin letras, començáronle a plazer las razones de Juanoto; pero la obstinación e porfía de la ley en que era nacido e criado non le dexava convertir nin conocer la verdad.

[10] Mas así como él era porfioso en se defender, así Juanoto era acucioso e deligente en le amonestar e afincar, e tanto que el judío, veyéndose tan aquexado e de tan continuo afincamiento, díxole: «Ea, Juanoto, a ti parece que yo devo ser cristiano; yo soy contento e alegre de lo fazer, todavía empero quiero ir antes a Roma e ver aquel que tú dizes que es verdadero vicario de Dios; e avisarme he de las maneras e costumbres así d'él como de sus cardenales, [11] e si tales me parecieren que yo pueda, juntándolo con tus palabras, comprehender que la tu fe sea mejor que la mía, como tú afirmas, a mí plaze de fazer lo que tú me aconsejas; pero si el contrario fallo, yo quedaré en mi ley como me está».

[12] Juanoto, cuando oyó esto, fue muy triste e turbado e dixo entre sí

tavia, o l'amicizia grande che con Giannotto avea che il movesse o forse parole le quali lo Spirito Santo sopra la lingua dell'uomo idiota poneva che'l sí facessero, al giudeo cominciarono forte a piacere le dimostrazioni di Giannotto: ma pure, ostinato in su la sua credenza, volger non si lasciava.

[10] Così come egli pertinace dimorava, così Giannotto di sollecitarlo non finava giammai, tanto che il giudeo, da così continua instancia vinto, disse: «Ecco, Giannotto, a te piace che io divenga cristiano, e io sono disposto a farlo, sí veramente che io voglio in prima andare a Roma, e quivi vedere colui il quale tu di' che è vicario di Dio in terra e considerare i suoi modi e i suoi costumi, e similmente de' suoi fratelli cardinali;

[11] e se essi mi parranno tali che io possa tra per le tue parole e per quegli comprendere che la vostra fede sia miglior che la mia, come tu ti sè ingegnato di dimostrarmi, io farò quello che detto t'ho; ove così non fosse, io mi rimarrò giudeo come io mi sono».

[12] Quando Giannotto intese questo, fu in sé stesso oltremodo dolente,

9. todavía o *T* pero *Esc.* ~ gran *T.* ~ lo que mas *T.* ~ a las palabras *T.* ~ idiotas *Esc.* ~ idiotas e simples *T.* ~ abstnacion *T.* ¶ che'l sí facessero **P** (*D'Agostino*) che sel facessero *B y los editores.*
10. afincar tanto *T.* ~ viendose *T.* ~ veyendose aquexado *Esc.* ~ díxole + así *Esc.* ~ Ea *om.* *Esc.* ~ empero + sepas que yo *T.* ~ Roma a ver *Esc.* ~ verdadero + cristiano e *T.* ~ Dios avisarme *Esc.*
11. parescen *T.* ~ sus palabras *Esc.* ~ comprehender + é *Esc.* ~ la su fe *Esc.* ~ mí + me *T.* ~ consejas *T.* ~ (como) me *om.* *Esc.*

mesmo: «Verdaderamente yo he mi trabajo e mi deseo perdido, el cual a mí parecía aver bien empleado e ser cerca de conseguir efecto, creyendo aver convertido este ombre; ca si él va a Roma e vee e conoce la celarada e mala vida de los clérigos, non solamente de judío non se querrá tornar cristiano, ma si él convertido fuese se tornaría a su ley».

[13] E así turbado en este pensamiento bolvióse al judío e díxole: «Amigo mío, ¿por qué quieres tú entrar en tanto gasto de tu fazienda e trabajo e por ventura peligro de tu persona como a ti sea en ir a Roma? Ca así por tierra como por mar, a ombre tan rico como tú será trabajo e peligro.

[14] ¿E cómo Abrahán, non crees tú aquí fallar quien te dé el bautismo? Si alguna dubda en la ley tovieres, ¿dó crees tú que sean mayores e más sabios maestros en la cristiandad que en París, que te puedan declarar las dubdas que tovieres?

[15] Por lo cual, a mi juicio, este tu camino escusarás como demasiado e sin fructo. E si es por la manera del bevir de los clérigos, piensa que tales son allá los prelados como acá los

tacitamente diciendo: «Perduta ho la fatica la quale ottimamente mi pareva avere impiegata, credendomi costui aver convertido: per ciò che se egli va in corte di Roma e vede la vita scellerata e lorda de' cherici, non che egli di giudeo si faccia cristiano, ma se egli fosse cristian fatto senza fallo giudeo si ritornerebbe».

[13] E ad Abraam rivolto disse: «Dehl amico mio, perché vuoi tu entrare in questa fatica e così grande spesa come a te sarà d'andare di qui a Roma? senza che, e per mare e per terra, ad un ricco uomo come tu sè ci è tutto pien di pericoli.

[14] Non credi tu trovar qui chi il battesimo ti dea? E, se forse alcuni dubbii hai intorno alla fede che io ti dimostro, dove ha maggior maestri e più savi uomini in quella che son qui, da poterti di ciò che tu vorrai o domanderai dichiarare?

[15] Per le quali cose, al mio parere, questa tua andata è di soperchio. Pensa che tali sono là i prelati quali tu gli hai qui potuti vedere e puoi, e tanto ancor migliori, quanto essi son

12. e **muy** turbado *T.* ~ parecido *T.* ~ ser cerca *Esc* acerca *T.*
13. turbado con este *T.* ~ sea *Esc* sería *T.* ~ a tal hombre *T.* ~ sería *Esc.* ~ peligro e trabajo *T.*
14. hallar aquí *T.* ~ bautismo e si *T.* ~ cristiandad *Esc* ciudad de Roma *T.*
15. escusarias *Esc.* ~ fructo si es *T.* ~ del bevir *om.* *T.* ~ perlados e clérigos *T.* ~ e por tanto *Esc* por ende *T.* ~ este trabajo *om.* *Esc.* ~ dexarias *Esc.* ~ ventura + entonces *T.* ¶ El texto de Branca y de los otros editores lee: «Pensa che tali sono là i prelati quali tu gli hai qui potuti vedere, e piú e tanto ancor migliori», pero considero preferible la variante de *P* (compartida por *L*, *L2* y *L3*, «e puoi». Cf. arriba, *Cuestiones filológicas*, § 1.

vees, e aun tanto mejores quanto más cerca son del pastor principal; e por tanto este trabajo, por mi amor e consejo, tú lo dexarás al presente; e quando alguna perdonança o jubileo verná, podrás ir allá e por ventura yo te faré compañía».

[16] «Juanoto – dixo el judío – yo creo que ello sea así como tú dizes, pero, respondiéndote en pocas palabras, sabe que yo estoy dispuesto del todo, si tú quieres que yo haga aquello que tú tantas vezes me has rogado, a ir a Roma como te he dicho; en otra manera non faré nada».

[17] Juanoto, veyendo su final entención e creyendo que en quanto lo más estorvase más sospecha le pornia, díxole: «Pues así es, ¡ve con buena ventura!» todavía teniendo Juanoto que, si a Roma fuese e viesse las maneras de la corte, que nunca se convertiría; pero esperó a ver qué fin este fecho avría.

[18] El judío, en lo más breve que él pudo, aderesçó sus fechos e partió para Roma, e quando allí llegó, de los judíos que allí eran fue muy bien recibido.

[19] E estando allí algunos días, non diziendo a ninguno la causa de su venida, començó cauta e secretamente a mirar e ver las obras e vida del Papa e de los cardenales e de los otros prelados e en conclusión de todos los clérigos curiales. E aviendo enformación de algunos a quien

piú vicini al pastor principale; e per ciò questa fatica per mio consiglio ti serberai in altra volta ad alcuno perdono, al quale io per avventura ti farò compagnia».

[16] A cui il giudeo rispose: «Io mi credo, Giannotto, che cosí sia come tu mi favelli; ma recandoti le molte parole in una, io son del tutto, se tu vuogli che io faccia quello di che tu m'hai cotanto pregato, disposto ad andarvi, e altramenti mai non ne farò nulla».

[17] Giannotto, vedendo il voler suo, disse: «E tu va' con buona ventura!», e seco avisò lui mai non doversi far cristiano come la corte di Roma veduta avesse; ma pur, niente perdendovi, si stette.

[18] Il giudeo montò a cavallo, e, come piú tosto poté, se n'andò in corte di Roma, dove pervenuto, da' suoi giudei fu onorevolmente ricevuto.

[19] E quivi dimorando, senza dire ad alcuno perché ito vi fosse, cautamente cominciò a riguardare alle maniere del Papa e de' cardinali e degli altri prelati e di tutti i cortigiani: e tra che egli s'accorse, sí come uomo che molto avveduto era, e che egli ancora da alcuno fu informato,

16. estoy *T* he *Esc.* ~ que tantas *Esc.* ~ rogado ir *Esc.* ~ manera + yo *T.*

17. viendo *T.* ~ mas lo estorvasse *T.* ~ esperó + **a ver** *om. T.*

18. en lo más breve *comb.*] en mas breve *T* lo breve *Esc.* ~ allí *om. T.*

él preguntó, e en quanto por sí pudo conocer e entendió, e falló que todos los más pecavan desonestamente en el pecado de la loxuria, e non solamente en lo natural, mas en lo que sin confusión e vergüença non se puede dezir, contra natura, sin freno alguno de remordimiento de conciencia, en tanto que a las mujeres públicas los viles e feminados garçones non davan logar a ganar nada en aquel abominable oficio.

[20] E allende d'esto, los falló universalmente golosos e bevedores e embriagos e tales que más servían a los vicios del vientre que animales brutos.

[21] E aún guardando e mirando más adelante, conociólos ser avaros e sin medida cobdiciosos de dineros, así que la sangre umana, e lo que más grave es, la cristiana vendían, e los abtos de justicia e aun las cosas divinales, así sacreficios de misas como beneficios, vendían e compravan públicamente, en manera que mayor mercadoría se tractava d'ello en Roma que en París de paños e joyas. E cuandoquier que por encobrir su malicia con vocablos honestos lo cuidasen encobrir, ca a la si-

egli trovò dal maggiore infino al minore generalmente tutti disonestissimamente peccare in lussuria, e non solo nella naturale ma ancora nella sogdomitica, senza freno alcuno di rimordimento o di vergogna, in tanto che la potenza delle meretrici e de' garzoni in impetrare qualunque gran cosa non v'era di picciol potere.

[20] Oltre a questo, universalmente gulosi, bevitori, ebbriachi e più al ventre serventi a guisa d'animali bruti, appresso alla lussuria, che ad altro gli conobbe apertamente;

[21] e più avanti guardando, in tanto tutti avari e cupidi di denari gli vide, che parimente l'uman sangue, anzi il cristiano, e le divine cose, chenti che elle si fossero o a sacrificii o a benefici appartenenti, a denari e vendevano e comperavano, maggior mercatanzia faccendone e più sensali avendone che a Parigi di drappi o d'alcuna altra cosa non erano, avendo alla manifesta simonia 'procureria' posto nome e alla gulosità 'substantazioni', quasi Idio, lasciamo stare il significato di vocaboli, ma la

19. días e no *T*. ~ causa *T* manera *Esc*. ~ començó cauta e secretamente *T* tentó secretamente *Esc*. ~ la vida e obras *T*. ~ perlandos en conclusión *T*. ~ quanto + el *T*. ~ conocer entendio *T*. ~ en natural *T*. ~ en (lo que) *om*. *T*. ~ pudo *T*. ~ garçones *T* coraçones *Esc*.
20. E *om*. *T*. ~ golosos bevedores e aun embriagos *T*. ~ más *om*. *T*. ~ vientre como animales *T*.
21. ser + muy *Esc*. ~ e los abtos *Esc* en los actos *T*. ~ compravan *Esc* mercavan *T*. ~ joyas Quantoquier *T*. ~ procurativa *T*. ~ golosina *T*. ~ substantación + del cuerpo *Esc*. ~ encubre *Esc*. ~ entinción *Esc* continuación *T*. ~ e que assí *T*. ~ ferrosos vocablos + Nuestro Señor *Esc*.

monía llamavan ‘procuratoría’ e a la golosinia ‘substentación’, así como si a Dios con la significación de los vocablos se encubriesse la entinción de los malos ombres e así como uno de nós se dexase con fermosos vocablos engañar.

[22] Las cuales cosas, con otras que son de callar, sentiéndolas aquel sabio judío e aviendo d’ellas grande enojo, comoquier que él era ombre modesto e temprado, después que le pareció aver asaz visto de lo que buscaba, acordó de se tornar a París, e así lo fizo.

[23] La venida del cual, como Juanoto la sopo, non aviendo esperança de su conversión, vénolo a ver; e faziendo el uno con el otro grande fiesta, después que algún día pasó, Juanoto demandó al judío qué le avía parecido del Santo Padre e de los cardenales e de los otros cortesanos.

[24] Abrahán respondió: «Paréceme mal, ¡que Dios les dé a todos ellos! Dígote que, si yo fui bien informado, por mí que ninguno puede sentir en ellos ninguna devoción, nin santidad, nin buenas obras; e por consiguiente creo aver poca fe; nin buen enxemplo de vida sentí en clérigo que allí viesse, mas lujuria e avaricia e

’ntenzione de’ pessimi animi non conoscesse e a guisa degli uomini a’ nomi delle cose si debba lasciare ingannare.

[22] Le quali, insieme con molte altre che da tacer sono, sommamente spiacione al giudeo, sí come a colui che sobrio e modesto uomo era, parendogli assai aver veduto, propose di tornare a Parigi; e così fece.

[23] Al quale, come Giannotto seppe che venuto se n’era, niuna cosa meno sperando che del suo farsi cristiano, se ne venne, e gran festa insieme si fecero; e poi che riposato si fu alcun giorno, Giannotto il domandò quello che del santo Padre e de’ cardinali e degli altri cortigiani gli pareva.

[24] Al quale il giudeo prestamente rispose: «Parmene male, che Idio dea a quanti sono! E dicoti cosí che, se io ben seppi considerare, quivi niuna santità, niuna divozione, niuna buona opera o exemplo di vita o d’altro in alcuno che cherico fosse veder mi parve, ma lussuria, avarizia e gulosità, fraude, invidia e superbia e simili

22. un grande enojo *T.* ~ ombre *om. Esc.* ~ tornar *Esc* desviar *T.*

23. gran *T.*

24. le respondio *T.* ~ si yo fui bien informado *comb.*] si yo fui informado *T* so yo bien enformado *Esc.* ~ por mí que ninguno puede *T* por mi algo pude *Esc.* ~ obras + non ay *Esc.* ~ mas lujuria *T* e las lujuria *Esc.* ~ sobervia e imbidia *T* e sobervia imbidia *Esc.* ~ semejantes *T.* ~ aquella antes *Esc* antes aquella *T.* ~ diabólica *T.* ¶ *Parmene male, che Idio dea a quanto sono!* (D’Agostino); en la edición Branca: «Parmene male che Idio dea a quanti sono: e dicoti cosí ecc.».

gula, sobervia e imbidia e semblantes pecados e vicios, en manera que yo he aquella antes por vida diablórica que umana.

[25] E por quanto yo estimo que el vuestro pastor e así todos los otros clérigos, con toda deligencia e con todo estudio e arte, se trabajan de tornar a nada e de lançar del mundo la religión cristiana, e deviendo ellos ser fundamento e sostenimiento d'ella.

[26] E veo que vuestra fe non así como ellos querían se amengua e destruye, antes continuamente se aumenta e acrecienta, e fázese más luzia e clara, justamente me parece ver e discernir el Espíritu Santo, así como de verdadera ley ser fundador e sostenedor d'ella.

[27] Por lo cual, yo que así duro e obstinado estava a los tus amonestamientos non queriendo ser cristiano, agora abiertamente te digo que yo por ninguna cabsa del mundo no me dexaré de convertir e tornar a la fe tuya: vayamos, pues – dixo él – a la iglesia e segund la ordenança de tu santa ley me faz bautizar».

cose e piggiori, se piggiori esser possono in alcuno, mi vi parve in tanta grazia di tutti vedere, che io ho piú tosto quella per una fucina di diaboliche operazioni che di divine.

[25] E per quello che io estimi, con ogni sollecitudine e con ogni ingegno e con ogni arte mi pare che il vostro pastore e per consequente tutti gli altri si procaccino di ridurre a nulla e di cacciare del mondo la cristiana religione, là dove essi fondamento e sostegno esser dovrebbero di quella.

[26] E per ciò che io veggio non quello avvenire che essi procacciano, ma continuamente la vostra religione aumentarsi e piú lucida e piú chiara divenire, meritamente mi par discernir lo Spirito Santo esser d'essa, sí come di vera e di santa piú che alcuna altra, fondamento e sostegno.

[27] Per la qual cosa, dove io rigido e duro stava a' tuoi conforti e non mi volea far cristiano, ora tutto aperto ti dico che io per niuna cosa lascerei di cristian farmi: andiamo adunque alla chiesa e quivi secondo il debito costume della vostra santa fede mi fa' battezzare».

25. por *om.* *T.* ~ otros *om.* *Esc.* ~ trabaja *T.* ~ tornar amada *Esc.* [Vavassori sugiere en nota la corrección] ~ e lançar *T.* ~ cristiana deviendo ellos de ser *T.*
26. la vuestra *T.* ~ querrian *T.* ~ aumentar *Esc.* ¶ A pesar de que en el texto italiano tenemos el infinito *aumentarsi* (junto con *avvenire* y *divenire*), el castellano difícilmente tendría un infinito entre muchos presentes del indicativo. ~ fázese *T* faze *Esc.* ~ e justamente *T.* ~ parece aver *T.* ~ como verdadera *Esc.*
27. a las vuestras amonestaciones *Esc.* ~ me (dexare) *om.* *Esc.* ~ e vamos dixo *T.* ~ iglesia segun *T.*

[28] Juanoto, el cual sin dubda esperaba aver contraria conclusión de aquel fecho, como esto oyó, fue el más alegre del mundo, e levólo luego a la iglesia de Nuestra Señora de París e requirió a los clérigos de aquella iglesia que luego lo bautizasen.

[29] Los cuales lo fizieron prestamente e Juanoto como su padrino lo sacó de pila e le puso nombre Juan; e después a grandes e valientes letrados rogó que lo enformasen en la fe, la cual él devotamente aprendiendo fue un bueno e notable cristiano e de buena vida.

[28] Giannotto, il quale aspettava dirittamente contraria conclusione a questa, come lui cosí udí dire, fu il piú contento uomo che giammai fosse: e a Nostra Dama di Parigi con lui insieme andatosene, richiese i cherici di là entro che ad Abraam dovessero dare il battesimo.

[29] Li quali, udendo che esso l'adomandava, prestamente lo fecero; e Giannotto il levò del sacro fonte e nominollo Giovanni, e appresso a gran valenti uomini il fece compiutamente ammaestrare nella nostra fede, la quale egli prestamente apprese: e fu poi buono e valente uomo e di santa vita. —

Beatriz Hernán-Gómez Prieto
(Università degli Studi di Milano)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS^(*)

LITERATURA PRIMARIA

Branca 1976 = Giovanni Boccaccio, *Decameron*. Edizione critica secondo l'autografo hamiltoniano, a c. di Vittore Branca, Firenze, presso l'Accademia della Crusca, 1976 [con alguna corrección textual: Torino, Einaudi, 1992].

E = *Libro de las ciento novelas que compuso Juan Bocacio de Certaldo*, ms. Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, ms. J-II-21.

T = *Las .C. novelas de micer Juan Vocacio Florentino, poeta eloquente, en las cuales se hallarán notables exemplos y muy elegante estilo, agora nuevamente impressas, corregi-*

28. aver *Esc* ver *T*. ~ de aquella que *T*.

29. valientes *Esc* buenos *T*.

(*) Esta bibliografía complementa la de Hernán-Gómez Prieto 2014: 213-5.

das y emendadas de muchos vocablos y palabras viciosas, Tolledo, Juan de Villquirán, 1524.

Valvassori 2009 = Mita Valvassori (ed. por), *Libro de las ciento novelas que compuso Juan Bocacio de Certaldo: manuscrito J-II-21. Biblioteca de San Lorenzo del Escorial*, «Cuadernos de Filología Italiana» (número extraordinario 16), 2009.

LITERATURA SECUNDARIA

Calvo Rigual 2008a = Cesáreo Calvo Rigual, *Las traducciones del «Decameron» de Boccaccio en España (1800-1940)*, «Quaderns d'Italiá» 13 (2008): 83-112.

Calvo Rigual 2008b = Cesáreo Calvo Rigual, *Boccaccio in Spagna: traduzioni, ritraduzioni e plagj di una novella (III, 1)*, en Gianfelice Peron (ed. por), *Fortuna e traduzioni del Decameron in Europa. Atti del Trentacinquesimo Convegno sui problemi della traduzione letteraria e scientifica*, in Premio «Città di Monselice» per la traduzione letteraria e scientifica, 36-7, Padova, Il Poligrafo, 2008: 221-47.

D'Agostino 2012 = Alfonso D'Agostino, *Il paradosso di Abraam («Decameron» I 2)*, en Luca Bellone, Giulio Cura Curà, Mauro Cursietti, Matteo Milani (ed. por), *Filologia e linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2012: 205-19.

Hernández Esteban 2004 = María Hernández Esteban, *Un final inventado para el cuento del escolar y la viuda del Decameron*, «Revista de Literatura Medieval» 16 (2004): 9-38.

Hernández Esteban 2008 = María Hernández Esteban, *Tradurre il Decameron nella Penisola Iberica*, en Gianfelice Peron (ed. por), *Fortuna e traduzioni del Decameron in Europa. Atti del Trentacinquesimo Convegno sui problemi della traduzione letteraria e scientifica*, in Premio «Città di Monselice» per la traduzione letteraria e scientifica, 36-7, Padova, Il Poligrafo, 2008: 189-93.

Hernán-Gómez Prieto 2014 = Beatriz Hernán-Gómez Prieto, *El cuento de Cerçiapelleto. Apuntes sobre la primera traducción castellana del «Decameron»*, «Carte Romanze» 2/2 (2014): 169-216.

Valvassori 2010 = Mita Valvassori, *Observaciones sobre el estudio y la edición de la traducción castellana antigua del Decameron*, «Cuadernos de Filología Italiana» (número extraordinario), 2010: 15-27.

RESUMEN: El ensayo analiza el segundo cuento del *Decameron* en su traducción española del siglo XV, fijando el texto de forma provisional y tratando de describir el *modus operandi* del traductor. Para establecer un texto viable se usan el único manuscrito conservado, el escurialense J-II-21, y el impreso toledano de 1524, derivado de la *editio princeps* de Sevilla 1496, que se remontan a un mismo arquetipo. Se comparan las variantes de los dos testimonios con la edición de la obra de Boccaccio, teniendo en cuenta especialmente el ms. parisino, el cual, con otros códices, representa una “forma” anterior a la definitiva, y que fue la que tuvo el éxito más inmediato, traduciéndose también al francés y al catalán. En el análisis literario se propone un esquema de diez tipos de intervenciones, voluntarias e involuntarias, del anónimo castellano.

PALABRAS-CLAVE: *Decameron*, primera traducción española, segundo cuento, crítica textual, análisis literario.

ABSTRACT: The essay analyzes the second tale of the *Decameron* in its Spanish translation from the XV century, fixing the text in a temporary way and trying to describe the translators’ *modus operandi*. In order to establish a viable text the only conserved manuscript is used, the *escurialense* J-II-21, and the *impreso toledano* from 1524, derived from the *editio princeps* of Sevilla in 1496, which all date back to the same archetype. The variants of the two texts are compared to the edition of Boccaccio’s work, taking into account especially the Paris manuscript, which, together with other codices, represents a “form” previous to the definitive one, and was the one with the most immediate success, being translated in French and Catalan as well. In the literary analysis a scheme of ten types of interventions by the Castilian anonymous, voluntary and involuntary, is proposed.

KEYWORDS: *Decameron*, first Spanish translation, second novella, textual criticism, literary analysis.